



TAMBO MACHAI. (CUZCO. -- PERU)

LOS TAMPUS, O TAMBOS, ERAN CIERTAS CONSTRUCCIONES LEVANTADAS CADA 1.500 METROS DE TODA VIA DE COMUNICACION EN EL ANTIGUO IMPERIO, PARA REFUGIO DE LOS CORREOS DEL INCA. (Fotografía Belloni Nozeri).

CULTURA DE LA PIEDRA EN AMERICA

MUY fuertemente guardan su secreto del pasado, y pese a los estudios realizados y las cien teorías que sustentan otros tantos sabios, todavía estamos igual. Al principio, y cada viajero puede darse el lujo de tener "su propia opinión", sin que la del vecino pueda primar sobre ella... o ésta sobre la otra, ya que las sugerencias de las ruinas que el tiempo nos legó son diferentes según el conocimiento, grado de cultura o imaginación del visitante.

Los que hemos tenido la fortuna... y a veces las fatigas tremendas de haber llegado hasta esos restos de las primeras culturas americanas, podemos afirmar los distintos puntos de contacto y similitud que se les hallan, así se encuentre una pérdida en los bosques de Centro América y otra mimetizándose con las escarpas de un cerro en los alrededores del lago sagrado que sirve en parte de límite a Bolivia y Perú. Esos puntos de comparación, se pierden apenas estudiados, si nos atenemos a la distinta clase de gente que habitó el Norte o el Sur, al no hallarles asidero positivo para afirmaciones más o menos definitivas.

Encontramos a cada paso individuos que sientan cátedra de sapientes arqueólogos y que editan muy sesudos volúmenes, haciendo jugar la imaginación más que la realidad... apoyándose siempre e indefectiblemente, en la libertad que dejó la carencia de escritura en la cultura quechuaymara.

Afirmación de lo que manifestamos, es que hasta en el lenguaje de esa gente, de los que restan aún millones de descendientes, se suscitan discusiones... y cada

autor se adocora y discute por la fonética, sin querer creer que el idioma ha cambiado con los siglos, muchos vocablos se han perdido, y otros castellanos se han degenerado y asimilado a la forma vernacular, como para juzgar ciertamente sobre ello, amén que todo idioma gutural es inapto para escribirlo en la lengua de Cervantes.

Lo mismo ocurre con el guaraní, y hasta hay quien dice que al alfabeto conocido le haría falta agregar varias letras de rara factura y acentos no menos raros para acercar la escritura al sonido de la pronunciación.

*

No es posible escribir sobre estos temas sin mencionar a la conquista, porque con sus luces, nos dejaron una cantidad de incógnitas que todavía no fueron reveladas... y así seguimos va por siempre, sin que las románticas explicaciones puedan saciar a la curiosidad de los que tengan un criterio sereno y les falta propensión a dejarse engañar por el primer cicerone que le salga al paso.

Hemos leído tantas cosas raras sobre los monumentos pétreos de América!

En cada tierra, sustentan que lo suyo es lo más viejo... lo más culto... lo más rico... Sus antiguos moradores los más inteligentes, y se pierden en los recovecos de una dialéctica embrollada para afirmar... lo que a veces ni ellos mismos creen.

Decimos que el mal proviene desde la conquista, ya que todo lo destruyeron, en sus afanes de metales preciosos y pedre-



PIEDRAS CON "TETONES". MURO DEL CALLEJO DE GALUNRUMIYOC.



EL BAÑO DE PACHACAMAC, EN LIMA

ria... sin importarle nada la faz espiritual de lo que iban derribando, superponiendo los ídolos, para "hacer olvidar" al lugareño que habían tenido otros dios y otras leyes, que con ser férreas le habrán parecido luego tan benignas y blandas como para añoraras a través de los siglos transcurridos.

Tal vez si el indiano se hubiera entregado sin luchar, la destrucción fuera menor, pero el furor del hispano aumentaba a medida que tropezaba con la resistencia, que no hallaron natural... porque no se detuvieron a pensar que el autóctono defendía su patria... su hogar... su propiedad y su vida!

...y desgraciadamente la ciudad que más sufrió fué el epicentro de ambas culturas superiores; México en el Norte y el Cuzco en el Sur, que si hoy presentan todavía muchos restos de aquellos maravillosos trabajadores, en cambio han quedado muy pocos monumentos completos... todo hay que rehacerlo, todo que reconstruirlo imaginativamente, porque los gobiernos que se han ido sucediendo nunca le dieron a esos restos toda la importancia que siempre debieron tener.

*

Lo que nunca puede discutirse, hablando de culturas pre-hispánicas, es el adelanto que las mismas alcanzaron en sus distintos centros, especialmente aquellos en los que se utilizó la piedra con pulido, en bloques o en sillares, adaptando unas sobre otras con tanta habilidad como pudieran hacerse en nuestros días, con la ventaja de las grandes máquinas y todas las luces del progreso puestas al servicio de las construcciones.

Seguramente la fortaleza de Sacsayhuamán, es en el tipo ciclopeo lo más grande que se conoce en el continente, y han sido ya descritas mil veces, con sus enormes pedrones de cientos de toneladas y contra alguna de las cuales se puede fotografiar a una mula con su arriero sin que logren los vivientes taparle a la materia ni la mitad de su cara exterior.

Queremos hablar de las "chulpas" esos extraños monumentos en formas de torres redondas que oficiaban de tumbas en los alrededores del lago Titicaca, y en el fondo de los cuales se hallaron restos de humanos, seguramente en épocas en que todavía no se pensaba doblarlos después de muertos y cubrirlos con cuerdas para momificarlos, como los ejemplos que hay en el Museo Arqueológico del Cuzco.

Estas tumbas están confeccionadas con

piedras pulidas, siguiendo una línea torneada y haciendo en total una circunferencia de unos ocho metros, con altura variable hasta siete metros. Hay autores que dicen que depositaban a los cadáveres desde lo alto por medio de cuerdas, pero creemos más bien que se colocaban desde metro y medio por una ventana que tuvieron las "chulpas", según hemos visto en algunas ya ruinosas. La piedra se usaba hasta completar la obra, pero en algunas como la que presentamos en foto, tiene de ese material hasta 2.20 m. y luego se proyecta hacia el cielo en barro y pedregullo que ha resistido la acción del tiempo o fué reconstruida simplemente hace cincuenta... o cien años que nadie puede afirmar.

El barro a veces ha quedado por siglos como hemos visto en el Templo de Pachacamac vecino a Lima y también en el palacio de Manco II en Yucay, cuyas cuerdas trapezoidales tienen dinteles de madera sujeta con cuerdas y cubiertas de barro.

*

La lógica hace pensar que la piedra pulida es de épocas más recientes, pero todo ha sido tan extraño y las culturas tuvieron sus movimientos de avance y retroceso, que tampoco puede afirmarse eso, máxime habiendo visto tantas construcciones donde la piedra sin labrar se superpone a la que fué pulida, para cuyo ejemplo presentamos la foto de un muro de Pisac, y también un nuevo lienzo redondeado que recuerda al ábside del Templo del Sol, y que hallamos a la margen norte del río Vilcanota (El sagrado Vilcan Mayu) en viaje hacia las ruinas de Machu-Picchu.

Siempre se nos ha preguntado porqué no hay esculturas en el antiguo Imperio incaico, habiendo tantas en las del Azteca, y cuesta trabajo responder a ello, ya que no creemos menos evolucionada a la cultura sudca que a la norteña, viendo además que hasta muy pocas y burdas muestras de ese arte en Tiahuanaco dan-

de floreció la ciencia astronómica con tanta precisión que maravilla... sin que lo diga el Profesor Posnansky y solamente por lo que se desprende del estudio simple de los monolitos y la Puerta del Sol.

Los pocos labrados en piedra que hemos visto, apenas merecen mención, contando el lagarto y el sapo que presentamos, el mono y la serpiente de Quenccu, la cabeza de Cóndor en toda la ciudad de Machu-Picchu, y las culebras y los pumas del Cuzco. Se ignora porqué no se dedicaron



LA "CHULLPA" O TUMBA PETREA EN FORMA DE TORRE



UNO DE LOS POCOS LABRADOS DE PIEDRA



CALLEJA DE "7 CULEBRAS", EN CUZCO.—
DOS EPOCAS BIEN DISTINTAS DE CON-
STRUCCION.

esa rama de la belleza, ya que pulían
pedras a la perfección según hemos visto
atrás de los paredones del palacio prin-
cipal de la ciudad de Ollantay.

*

Las piedras se utilizaban a todo pasto,
pero en algunas partes hay dos clases de
ellas, lo que puede indicar que correspon-
den a dos épocas muy diferentes en edad,
simplemente que primero se usaron los
bloques trabajados y luego, por apuro de
necesidad, se utilizó el mismo resto que iba
quedando de la primera obra. Vale decir
que para pulir un bloque y hacerlo de una
medida igual a otros muchos, hay que
quebrar la piedra virgen... y de allí han
de quedar muchos trozos, por supuesto.

Otra cosa que apasiona es el porqué de
los "tetones" o protuberancias que han
quedado en algunos cubos y a eso se res-
ponde con diez teorías, una de las cuales
indicaría que fueron dejados, siempre en
el lado de abajo para poder levantarlos
apoyándolos contra la misma pared, por
medio de un madero o por simples cuer-
das.

Pero, ¿quién tiene razón?

*

Tampoco sirven de base para juzgar
otros detalles, como pudieran ser los ba-
ños, extrañando siempre y asombrando
máxime a los que han estudiado a la co-
lonia empingorotada y fastuosa, que aque-
llos seres de hace mil años tuvieron "ve-
lidades" de limpieza y hasta hicieron y
usaron baños casi como los nuestros.

Presentamos tres ejemplos: Uno de ellos
de dos chorros y que cae sobre un pilón
ancha, que corresponde a Tambo Machay.
El segundo es una caída de agua que baja
de una piedra agujereada en forma de ca-
ño, cayendo sobre una pequeña pileta,
también semejante a cualquier baño mo-
derno... y el tercero, que es una copia
exacta de cualquier natatorio del momen-
to, es nada menos que el baño de Pachacá-
mac, ubicado entre inmensos arenales y
en cuyas ruinas se está trabajando con
mucho ahínco.

Y lamentamos no tener en el momento
fotografías de los baños en serie de Ma-
chupicchu, uno debajo de otro, a lo largo



ANDENES CONSTRUIDOS CON PIEDRA Y TIERRA

(FOTOGRAFIAS DEL AUTOR)

de la escalera central, y que habla claro
del ingenio de aquella gente que se dice
hubieron ante una invasión de los temibles
cevas del Sur, en épocas tan remotas que
se pierde en las nebulosidades sin que
permite el hacer cálculos en números, ya
que todos ellos serían pura y exclusiva-
mente una invención.

*

Tan vastos y grandiosos han sido los
centros poblados de los indoeuropeos,
que todos los días aparecen cosas nuevas,
presentando a los lectores una foto de las
que habló Werner Green entre las sierras
del Perú, pudiendo apreciarse su blancu-
ra de siglos, en piedra gris-clara, contras-
tando contra la oscuridad de los cerros cu-
biertos en parte por la vegetación.

Si afirmamos que el sudamericano no utilizó la
madera más que para rodillos de transpor-
te tal vez fuera una verdad demasiado co-
nocida, pero extraña que haciendo mara-
villas con el pétreo material, no conocie-
ran la rueda, ni el arco, ni utilizaran para
techo otra cosa que no fuera paja y algu-
nas ramas... cuando ya trabajaban los
metales preciosos, imitaban a las aves y a
las plantas con ellos, según el recuerdo
del fantástico jardín del inca, llevaron cuen-
tas y la historia por medio de "quipus", y
levantaron paredes de una pulimentación
especial, sin utilizar argamasa ni otro lian-
to.

Tal vez empezarían a trabajar con las
piedras sueltas, construyendo la andenería
con su paciencia infinita, sujetando la tie-
rra en la que medraría el maíz, la papa,
el mijo o "arrocillo del Perú" (quinua) y
otras materias para su alimentación.

Como fotografía de contraste presenta-
mos a los lectores de EL DIA, el callejón
de siete culebras del Cuzco, donde puede
verse: de un lado el muro que dejó el in-
caico, sobrio, fuerte y macizo; del otro la
construcción moderna, de granito pe-
gado con mezcla y haciendo un arco de
piedra con la cual se trata de imitar a los

arcos de medio punto de la época colonial.

*

Como la explicación es mejor captada a
través de las notas gráficas, diremos que
solamente en muchos y sucesivos artícu-
los sería posible dar al lector una idea
cercana a la realidad de las ruinas que

dejó el primitivo hombre americano, que
fue maestro en algunas cosas y profano
completamente en otras, pero que de todas
maneras se llevó en pos de su obra nues-
tro respeto y admiración, por su paciencia,
por su tesón y su voluntad infinita.

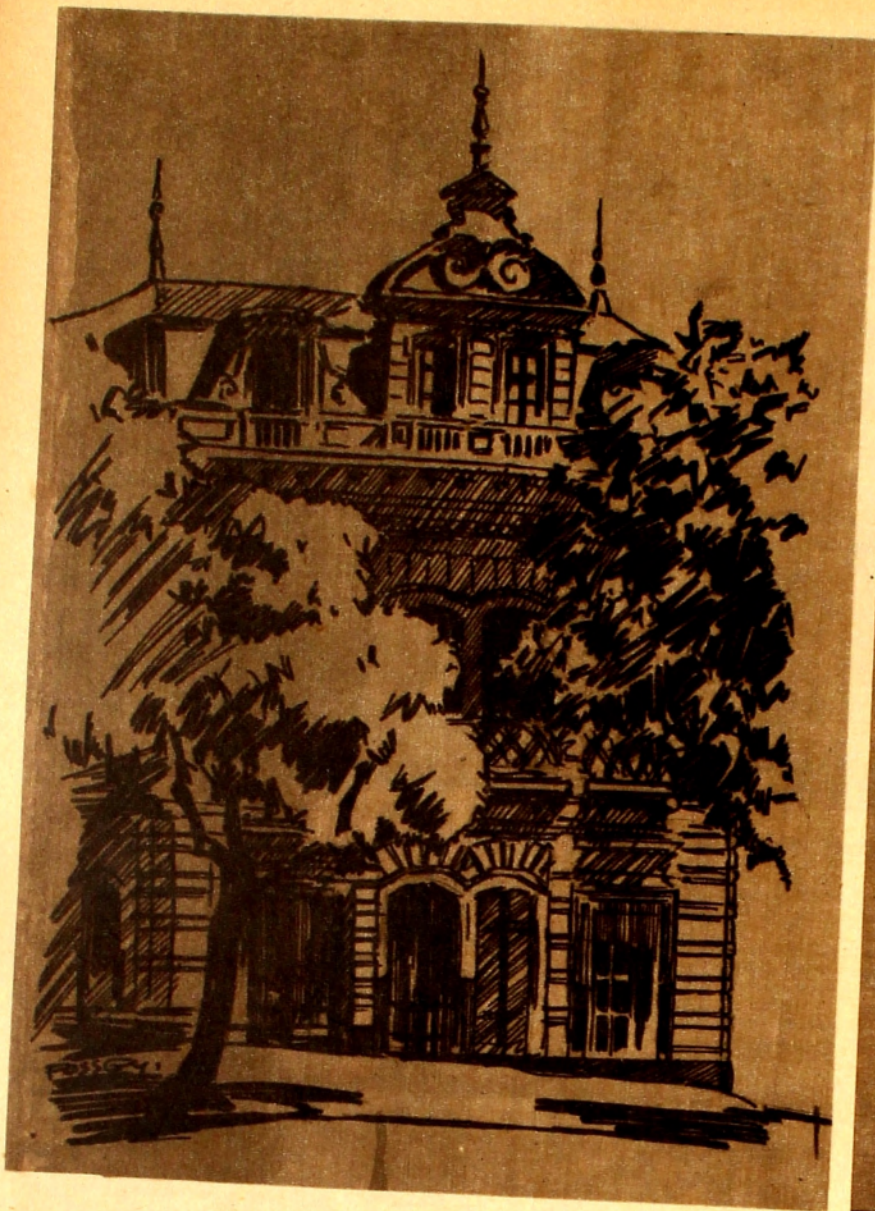
J. BELLANI NAZERI.



UN BAÑO INCAICO



MURO DE DOS CULTURAS



PLAZOLETA DE VILLA MUÑOZ



DEMOCRACIA ESQ. BENITO CHAÍN

VILLA MUÑOZ

CUANDO se "descubre" a Villa Muñoz, el primer impulso es de averiguar la causa de este barrio tan distinto al resto de la ciudad. Después de pasear admirado por esas calles estrechas, y de gozar de la simetría de sus fachadas arcaicas, uno piensa en buscar una fecha, un nombre de arquitecto, algún dato; pero en seguida una voz desconocida aconseja no mezclar lo técnico al encanto; es la misma voz del viejo barrio apacible y sin ilusión, que nos comunica su espíritu de indolencia.

Para quien viene del centro y se interna por primera vez en Villa Muñoz, la transición es extraordinaria. De repente uno puede creerse en una pequeña subprefectura de un departamento del Norte de Francia. Esos techos de rizarra, esas ventanas cargadas de ornamentos, esas volutas pertenecen a L'Isle - Adam, o Beaumont o a Pontoise. Esta plazoleta formada por las calles Arena, Grande, Inca y Domingo Aramburú, es hermana de la plaza Dancourt o de la plaza du Tertre, en Montmartre...

Solamente las fachadas pintadas no son de aquellas regiones, y eso mismo da a Villa Muñoz su carácter propio. Colores alegres, disparatados, ingenuos, que con los verdes intensos de los frondosos árboles y los grises de los techados forman un cuadro de infinita belleza.

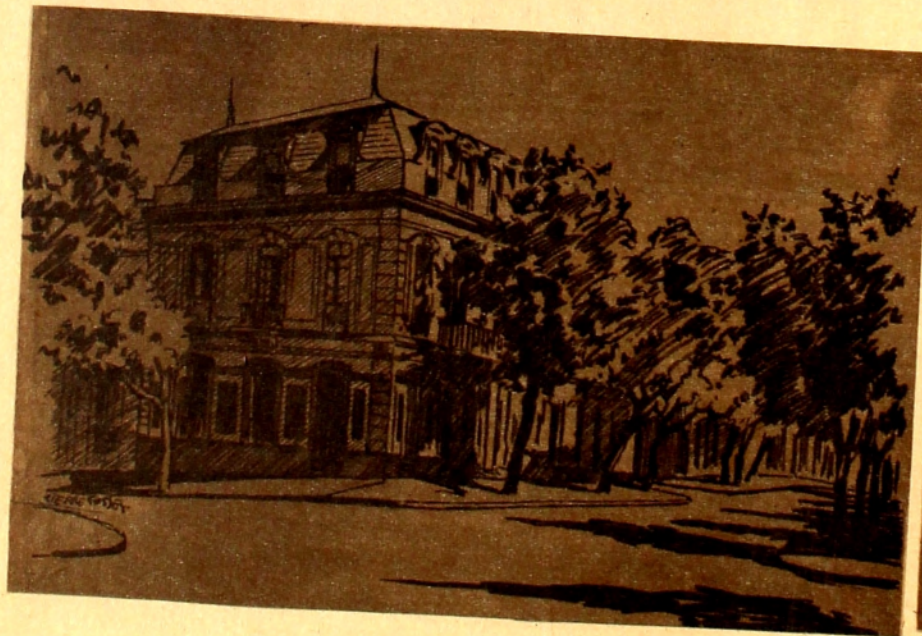
El estilo es el mismo para todo el barrio y sin embargo cada manzana es diferente gracias a un detalle arquitectónico que se repite en cada casa. La armonía es todavía perfecta, como en el plano original, a pesar de las pocas casas modernas que va tomando lugar en las filas antiguas... Y el poder evocativo de esas viejas calles es tan intenso que nos detenemos esperando que por la vecina esquina aparezca una antigua victoria de la cual bajará una dama con crinolina.

Texto y dibujo de Pierre FOSSEY.

Montevideo, Noviembre 1944.



DOMINGO ARAMBURU ESQ. ARENAL GRANDE



DEMOCRACIA Y BLANDENGUES



ARENAL GRANDE ESQ. INDEPENDENCIA



LA ISLA EN EL INVIERNO



CALLE DE ARBOLES EN PRIMAVERA

Comisión Nacional de Bellas Artes

EXPOSICION DEL ARQUITECTO OCTAVIO DE LOS CAMPOS

PARECERIA que nuestro paisaje, invitara a la inspiración del impresionismo en los pintores nacionales. Pocos son los que han alcanzado al emotivo y variado juego de colores y tonos, de sombras y luces, expresadas por medio de salpicantes trazos que llevan ante todo, en el nombre técnico, en el sentido emocional del artista, la esencia y honrada palabra impresionista. Pero pocos han sido los que, aún manteniéndose en dicha escuela, logran moverse hacia horizontes más amplios y vastos de la pintura como ser la construcción, el buscamiento de la estructura, que aún dicha en una pintura espontánea, consiga mantener desde sus cimientos, esa base que constituye la arquitectura y sostén del arte plástico: el dibujo. La pintura impresionista es generalmente para el pintor que en la práctica, un arma de dos filos. Se ansía en el momento de la toma directa frente a la naturaleza, captar sus bellezas por medio del color hecho manchas de luz y sombras, aún a costa de diluir en esta emoción primera, la profundidad, la hondura, y lo conciso de la pintura. Sólo la experiencia de un dibujo sapiente, que busque en la vastedad del paisaje las masas sólidas que marquen un valor consistente, aún movidas por toques variantes de color o tono, salvan al impresionismo de ser una pintura incompleta.

Cuenta buena de ello se dió Cezanne, cuando buscó afanosamente la unión de esas manchas de color hasta llevarlas al valor de planos. Y si fué más allá en su búsqueda, hasta ser un creador, ello se debió a sus valores individuales y puros, que tomando del impresionismo sus virtudes, supo cimentar algo personal y firme.

Al impresionismo, o sea ponerse frente a la naturaleza, agregó Cezanne la espontaneidad meditada de la elaboración formal y puso el color con precisión, al mismo tiempo que fresco y fuerte, valiéndose como complemento profundamente armónico de todo el cuadro. La medida en el dibujo realizó lo demás.

Luego de Cezanne, la pintura tomó rumbos dispares hasta perderse en un laberinto teórico, del que todavía no se sabe ciertamente con qué ni cómo se va a reaccionar, aunque ello esté presente en el arte plástico y se vuelva a buscar sus raíces en lo básico e indestructible: en aquello que a nuestro entender buscó Cezanne, y que luego degeneró en una carrera de abstracciones que redujeron el aporte de la naturaleza hasta excluirla en muchos casos, y reducirla al signo casi matemático en que debía de ajustarse la medida de la moda, o del capricho cerebral de toda una serie de imitadores de artistas que, en lo individual pudieron representar un valor sostenido por la fuerte personalidad, pero que, en la faz colectiva de escuelas, han fracasado rotundamente.

*

La exposición que nos ocupa, nos ha sorprendido gratamente. Es para nosotros la revelación de un pintor que inicia su carrera artística con una muestra de pintura impresionista, digna del mayor estímulo. El Ara, Octavio de los Campos, se manifiesta con valentía, con amor a la naturaleza, y por sobre todo encara a ésta en una faz verdaderamente pictórica. Si bien en algunos trozos, el impresionismo que nos presenta decae en su cometido de profundidad, y aparece en su afán de espon-

deidad algo superficial, ello no constituye un error marcado, ya que por suerte el artista sabe dibujar, y estamos seguros irá robusteciendo su pintura hasta lograr el acierto completo, que unido a la facilidad de armonizar el color que posee, logrará resultados que desde ya auguramos grandes. Y esto porque anotamos que el artista, ya en el paisaje o en la figura, plantea un dibujo acertado.

Con gran facilidad, halla en los complementos de la naturaleza la parte unida que le dé un cuadro. Y la interpreta sentidamente, con visión del color y seguridad manifiesta. Nos ha llamado la atención la franqueza y honestidad de medios con los que se mueve en cuadros que encierran verdaderos problemas de pintura. Hay momentos en que toques verdaderamente afortunados, nos han hecho pensar en la calidad de un pintor que nace en nuestro ambiente y se destaca con características propias. No queremos con esto negar la posibilidad de influencias, que se trasuntan en ciertos cuadros, pero existe en ellos algo generalmente personal, y es el modo de ambientarlos, de componerlos y de un aire tranquilo y sereno que hace que su pintura posea algo íntimo y suyo. Que se manifieste en una faz algo extraña al ambiente agitado y hasta torturante de nuestro medio artístico, y nos dé una obra que desde este feliz principio marque un espíritu fino, y una sensibilidad volcada en temas variados que completan su personalidad basada en serena y alejada interacción de sí mismo ante la naturaleza.

Agreguemos a ello el entusiasmo y hasta el vigor con que ha encarado en muchos casos el valor primordial de primeros planos, acusados en árboles y también en el cuadro "Canteras de Malvin". Pero las virtudes que hemos anotado, y que como hemos dicho varían en el conjunto de cuadros, poseen un valor total por el concepto emitido plásticamente en "Calle de árboles en Primavera". Aquí desborda la pintura jugosa y fresca, segura; hallada la masa de color en un impresionismo que, aún ágil, nos da los planos de luz y sombra, con visión clara del carácter pictórico. "Hondonada de Malvin" "Ciudad le-



ZULITA

jana", "Alrededores de Carrasco", y "Hotel Parque Rivera", se definen con más propiedad en la serie de hermosos paisajes que ha captado el artista.

Pero debemos agregar que la figura tiene en el Ara, De los Campos, un valor acertado. Lo vemos en sus estudios de desnudo, tratados con trazo firme y buscando emplear el color de primera intención. En las cabezas tan tiernas y expresivas, jugadas siempre en tonalidades de armonía general; en coloridos pálidos, animados con ocres y rojos, que se extienden a las composiciones, bien resueltas y entonadas como "El abanico antiguo", y varias naturalezas muertas.

En todo ello, de insistir el artista en el concepto de un dibujo que no pierda por la espontaneidad del colorido su fuerza como sostén firme, está lo que le sugerimos cuide con todo celo ya que al presentarse con las dotes notables que lo hace, es justo pedirle siga el sendero que se ha trazado, y mejorarlo en cosas que parecen estar al alcance de su mano, como algunos trozos logrados de su figura "Zulita".

E. V.



CRISANTEMOS



HOTEL PARQUE RIVERA

EL GAUCHO ORIENTAL EN LA GESTA EMANCIPADORA

CONSERVAR el culto del pasado y venerar el recuerdo poético y legendario de las tradiciones populares; evocar las características pintorescas y originales de las costumbres, de la lengua, de los cantares, de las danzas; recordar los relatos que pintan certeramente la destreza, el coraje, las rudas faenas, la apostura gallarda del inimitable jinete criollo; todo lo que contribuye a proteger y conservar ese núcleo cardinal, ese punto de partida embrionario, donde palpita la añoranza y la poesía ingenua y áspera de la tierra, es digno de ser mirado con respeto y simpatía.

Aún aquellos que se apresuran a adoptar el último concepto filosófico o literario que nos llega del otro lado del mar, o asimilan el pastel ideológico recién salido del horno extranjero, hasta a esos mismos se les nublan las pupilas y sienten su alma acunada por recóndita ternura, cuando el preludio de las guitarras o la oculta intención —pletórica de malicia y agudeza— del refranero vernáculo o de la copla criolla, despierta en ellos el sentimiento íntimo y constante del pasado heroico, sentimiento arraigado tenazmente en su corazón porque su vena nutricia es el amor primitivo al terruño.

Si, ciertamente; todos esos cantares, todas esas letras, todas esas creaciones bizarras de la fantasía del pueblo, vestigios de inveteradas supersticiones y creencias, reliquias de épocas fenecidas, y que constituyen el folklore nativo, guardan en su simplicidad y en su frescura, el sello genuino de los troveros primitivos, y tienen el vigor lozano, la sencillez risueña y la transparente limpidez de las madrugadas de la tierra. Esas coplas, aun en su forma tosca, insonora, incorrecta muchas veces, y hasta semi-bárbara, revelan, más bien que las crónicas, que las historias y que los anales, el carácter especial del gau-

cho, sus virtudes y sus vicios, su fe y sus preocupaciones, sus alegrías y sus infortunios, sus creencias y sus ignorancias, sus proezas, sus amores.

Porque aun cuando las crónicas y las historias nos exponen sistemáticamente los hechos, y narran en detalle los acontecimientos del pasado; por más ajustadas que sean a la verdad y más perfectas en su forma y en su fondo, sus detalles no entonan el entusiasmo, porque en la exposición objetiva de datos y de sucesos, de episodios y de batallas, sólo advertiremos la frialdad infecunda de la dialéctica histórica. Los hechos y los episodios nos interesan porque detrás de ellos, —dentro de ellos, mejor dicho—, gobernándolos con la pujanza de sus ideales y de sus reacciones, advertimos al hombre, al factor sub-

jetivo y pasional, nuestro semejante y nuestro hermano, con sus alegrías y sus penas, sus sueños y sus esperanzas, sus alientos y sus fracasos, tenso de vitalidad, de inquietud y de lucha.

Y es por eso que, cuando leemos las coplas vigorosas de los troveros primitivos, de los Vega, de los Chano, de los Contreras, de los Balcázar, de los Jiménez, de los Fierro; o escuchamos los acordes de la guitarra que acompañó los cielos gauchos, o las armonías de una genuina danza criolla, sentimos que ondula a través de nuestro espíritu la emoción recóndita del solar nativo, como a través de las coplas que acompañan las figuras del pampa, tremola airosa como si la sacudiera el pampero, la bandera de la Patria.

dores no podían llevar consigo mujeres que entorpecieran su acción. Ello se justifica y confirma por la razón de que la conquista imponía movilidad, penurias e incómodidades que no consentían el lujo de la compañía femenina. Pero los arriados peninsulares tenían la mujer indígena al alcance de su curiosidad y de su ardimento.

Ya Américo Vespucio, en sus cartas al Magnífico Lorenzo, al tiempo que señala la sencillez, la agudeza y la malicia de los indígenas, expresa que sus mujeres son limpias y aseadas, y muy lujuriosas, de gentil cuerpo, bien proporcionadas, y, sobre todo, destaca que mostraban muy deseosas de ayuntarse con los cristianos.

Los conquistadores que, seguramente, no tenían vocación ascética, experimentaron la seducción de lo foráneo, el atractivo de la novedad. Seducción y atractivo galvanizados por la desnudez y la disposición favorable de las caderas indias. Y como el hombre es voluble —aunque le cueste confesárselo— olvidaron, o, por lo menos, no le guardaron fidelidad muy estricta a las mujeres que los esperaban en Europa, y trabaron dulces lazos de amistad, lazos ligeros, uniones efímeras, con las indígenas, bellas, sanas, limpias, y vehementes, de que habla Vespucio.

De esos vínculos, quizás sin amor, pero llenos de fuego y de voluptuosidad por la forzosa abstinencia de los guerreros y la inclinación de la mujer indígena, nació el gaucho, libre y altanero, con todos los atributos de la caballería, del empuje que bizarro, de la hidalguía, del espíritu aventurero que heredó de la estirpe paterna, y con la fuerza, la sencillez agreste y la taciturna melancolía de la raza materna. Y cuando, a través de los lustros y de las generaciones, a fines del siglo XVIII, la oscilante brújula de su destino, hasta entonces inquieta y versátil, enstya un rumbo fijo, lo encuentra en la lucha por la emancipación de su tierra, en la libertad de su pago, de su querencia, aspiración que forma un solo haz con su autonomía personal, porque él quiere ser libre como el aire:

"Su gloria es vivir tan libre como el pájaro del cielo".

Comienzan, entonces, sus correrías entre las montañas y los batallones y los ejércitos patriotas, donde él está en su medio, como el pez en el agua, donde se encuentra a sí mismo, y donde le relampaguea —cual un pronunciamiento inesperado de su instinto— la sensación de que en esas filas, en la diátesis y en los deses de esas multitudes, afirma su verticalidad el símbolo virtual de su destino.

Desde entonces formará en los ejércitos patrios. Concreta y circunscribe su objetivo, su rebeldía y su responsabilidad, en esas filas, cuyos componentes regulares no ostentan mejores credenciales que las que él ostenta: arrogancia, coraje y odio al opresor extranjero. Como en el episodio bíblico, él también consuma el bautismo en las aguas de los ríos nativos, y queda consagrado para cumplir con la Patria que amanece, proclamar su amor a la Libertad, y poner en obra su odio a las testas coronadas y a los tiranos.

Para la realización de sus hazañas de exploración y de aventura, los conquista-

José Alberto ABOAL AMARO.
Montevideo, noviembre 1944.



"ENLAZANDO", ESCENA GAUCHESCA POR EL PINTOR URUGUAYO HORACIO ESPONDABOUR, DIBUJO REALIZADO A FINES DE SIGLO. (COLECCION PIETRACAPRINA, EN EL MUSEO HISTORICO NACIONAL).

LA FOTO ARTISTICA



En media de una rica y variada naturaleza se están multiplicando hermosas y modernísimas construcciones en PARQUE DEL PLATA.



BATAILLON "VOLUNTARIOS INDEPENDIENTES", INTEGRANTE DEL EJERCITO NACIONAL EN LA GUERRA DEL PARAGUAY. (FOTOGRAFIA TOMADA POR BATE SOBRE EL CAMPO DE OPERACIONES, ALREDEDOR DE 1866. — COLECCION DEL DOCTOR W. BUÑO).

LA GUERRA DEL PARAGUAY HACE 78 AÑOS

En otras ocasiones — las últimas el 31 de octubre del 43 y el 23 de enero del 44 — inserté en las páginas del "Suplemento" algunas notas gráficas relacionadas con la campaña del Paraguay — 1865-1870 — las cuales, tengo motivos para creer que despertaron viva atención entre los estudiosos o amigos de la historia nacional.

Dos razones militaban en tal sentido: el valor documental de las fotografías directas, tomadas sobre el terreno, en primer término, y en segundo, la conciencia general de que la gesta de la que se llamó División Oriental en la guerra de la Triple Alianza, es preciso escribirla, siendo increíble que no se haya intentado por nadie conocerse personalmente en tarea.

En condicionada tarea, entendámonos, que es como quien dice, mirando las cosas desde nuestro lado, ajenos a las tendencias que puedan inspirar o haber inspirado a los historiadores no uruguayos, que sostienen sus tesis y exaltan sus respectivos soldados, guardándose de dar a los uruguayos el sitio que ganaron con tanto brío y con tanto sacrificio, inmolándose si llegó el caso en aras de la causa que defendían, ajenos — y así debía ser — a la interpretación o a la esencia de la contienda, como verdaderos soldados.

Ahora voy a añadir una nueva página que podrá agregarse a esa crónica futura, dando el primer sitio a la fotografía que los operadores de Bate, obtuvieron en el campo de operaciones y representativa del batallón que tuvo por título "Voluntarios de la Independencia".

La suerte quiso que este cuerpo de in-

fantería, reclutado expresamente para engrasar el contingente nacional en el ejército de la Triple Alianza, fuese la única de nuestras unidades militares de la cual se conserva una vista de conjunto como la que ilustra la página.

No puedo precisar con exactitud donde fue impresionada la placa que no transmitió esa línea de bravos y bien plantados infantes y sus jefes y oficiales, pero avanzaría la hipótesis que data de los últimos meses de 1865.

La leyenda puesta al pie del original dice sólo: "Batallón Independencia", dándole al cuerpo de infantería el nombre que corrientemente se le daba al ejército, aunque tal no fuese la denominación oficial con que se creó, pues se llamaba "Voluntarios Independientes".

Desde el comienzo de las operaciones se generalizó el nombre abreviado, y León de Palleja en el Estudio de las fuerzas del Ejército de Operaciones de Vanguardia, fechado en el campamento de Yaguari, Costa del Paraná, a 15 de enero de 1866 dice: "1ª Brigada... 'Independencia'. Teniente Coronel Francisco Elías, 1 batallón, constante de 1 jefe, 17 oficiales y 279 de tropa".

En esos momentos las fuerzas del ejército nacional comprendían: dos escuadrones de artillería, al mando del Mayor Antonio Yance, 200 plazas; tres regimientos de caballería, respectivamente a órdenes del Teniente Coronel Antolín Castro, Coronel Graduado Luis Albin y Teniente Coronel Juan Valiente, que totalizaban 1087 hombres; y una brigada de infantería, cuyos integrantes eran los batallones Florida, Coronel León de Palleja, 450 plazas; 24 de Abril,

Sargento Mayor Nicomedes Castro, 470 plazas; Voluntarios de la Libertad, Coronel Marcelino Castro 270 hombres y el pre-mencionado Independencia, del Coronel Elías.

A esto sumábanse 2 escuadrones de la escolta del General en Jefe, Venancio Flores — que totalizaba más de 260 plazas — al mando de su hijo el coronel Fortunato como cincuenta individuos de la Plana Mayor, y el Paragué, con otros tantos a las órdenes del capitán Feliciano González, oficial negro, que llegó al grado de coronel.

Conocido este pequeño estado de fuerzas vale la pena añadir, aunque sea por mera curiosidad y para alguna comparación — si viniera el caso — el dato de las pagas que recibían nuestros bravos en pesos moneda boliviana, que era la corriente en aquella época.

Coroneles, 100; tenientes coroneles, 80; mayores, 60; capitanes, 50; tenientes 1º, 38; tenientes 2º, 36; subtenientes, 25; sargentos 1º, 8; sargentos 2º, 7; Cabos 1º, cornetas y tamboriles, 6 cabos 2º, 5; soldados 4.

La vista fotográfica no permite identificar bien a los oficiales — distinguidos por su uniforme oscuro, a la izquierda de los infantes vestidos de brin. — pero se percibe en medio de las filas la bandera nacional sobresaliente y, en grupo adelante, seis o siete plazas de la banda lisa — con dos tambores — y el perro mascota.

Pero si permitió el destino que solamente el batallón de Voluntarios Independientes como dije más arriba, tuviese, en la historia de la tremenda guerra, una fotografía particularizada y hermosa, en correcta formación, que enseñado rigor tuvo al mismo tiempo para aquel conjunto de esforzados y valerosos criollos combatientes, en las acciones que fueron desarrollándose a medida del sanariento y lento avance de los ejércitos en camino de Asunción.

En la batalla del 24 de mayo, en Estero

Bellaco, quedó literalmente diezmando. El Libertad y el Independencia estaban esa día alojados desde la antevíspera a dos cuadras, poco más o menos, de la línea aliada.

A las diez de la mañana, un cohete a la Congreve que vino a caer sobre el batallón Florida fue la señal del ataque paraguayo, preparado con máximo sigilo. La columna emboscada se lanzó sin disparar un solo tiro, la caballería, sable en mano y la infantería al bayoneta, conforme al relato de Palleja. El piquete de caballería avanzado y los dos batallones nuestros, tomados de improviso ni siquiera tuvieron tiempo de formar.

"Estos dos cuerpos han quedado deshechos" dice textualmente el jefe del Florida en su carta — fechada el mismo 24 de mayo — número 56 entre las 64 que alcanzó a escribir, antes de que lo atravesaran las balas enemigas en Boquerón del Sauce, el 18 de julio.

A pesar del estrago que ocasionó la sorpresa, aquellos bravos soportaron a pie firme la avalancha. Sus restos sirvieron de resguardo junto con el Regimiento Escolta, a los cañones de la batería oriental, y "el enemigo luego vió que por aquí no había nada que hacer".

Después del 27 de mayo de los dos batallones Voluntarios de la Libertad y Voluntarios Independientes, se formó uno solo que vino a llamarse batallón Independencia.

El rigor de la lucha había llegado a su extremo; peleándose por ambas partes con furia antigua... "Al paso que vamos" anotó el Coronel Palleja en su diario, "el que salga orejano ha de ser más que gaucho, como dicen vulgaramente los paisanos".

Tan curiosa y tan interesante como la primera es el grupo de prisioneros paraguayos retratados en la plaza de armas de un cuartel, a lo que parece.

No he conseguido situar la localidad donde pudo obtenerse este negativo, y como es natural, en qué taraje determinado.

La vestimenta, plenamente de campaña, llevaría a creer que la fotografía se tomó cerca del campo de operaciones, como por ejemplo en la ciudad de Corrientes.

No parece verosímil que los prisioneros tomados a López llegaron a Buenos Aires o a Montevideo en el estado de miseria y desnudez que acusa la nota.

Sea como sea, la fotografía, que forma parte de mi colección, puede considerarse, desde cualquier punto de vista un bello documento de aquella lejana y lamentable guerra de hermanos.

J. M. FERNANDEZ SALDANA.

(Fotos del Dr. Washington Buño y del autor).



GRUPO DE PRISIONEROS PARAGUAYOS. — FOTOGRAFIA SACADA EN LA PLAZA DE UN CUARTEL. NOTESE EL SOLDADO DE PIE, CON EL BRAZO EN CABRESTILLO, UNICO QUE TIENE EL KEPI DE CUERO DE LOS SOLDADOS DE LOPEZ. (COLECCION DEL AUTOR).

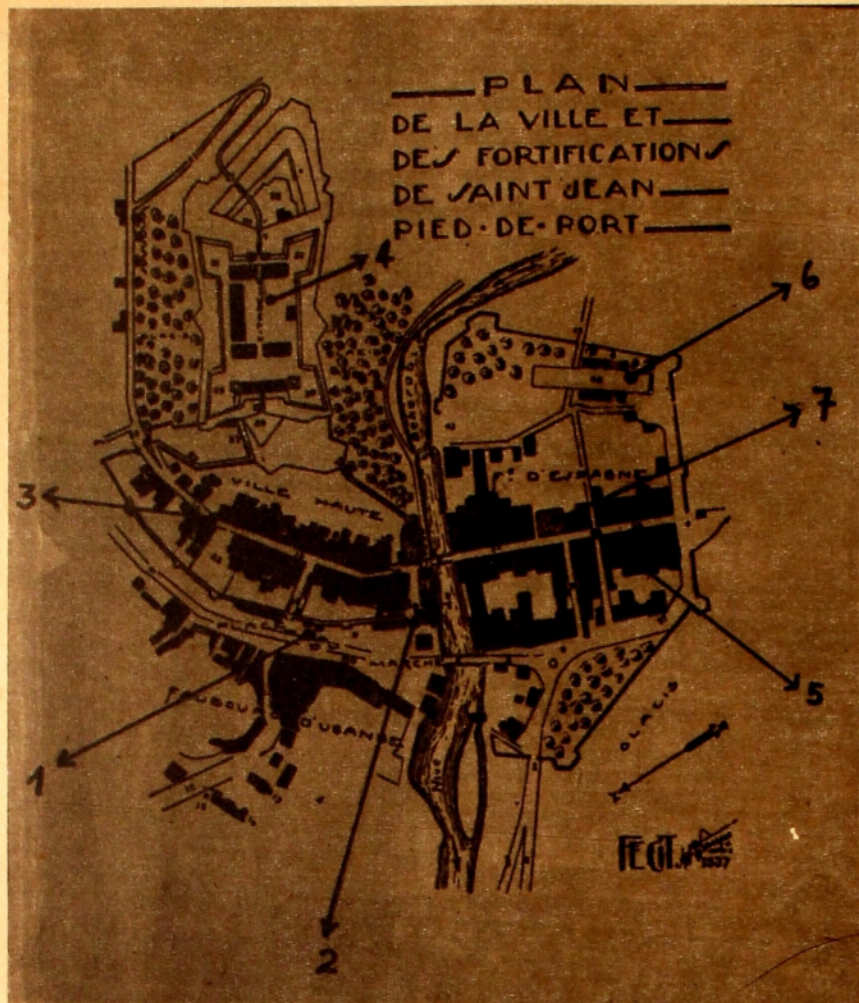
BOZZINI, EL MAESTRO DE LAS TINTURAS



Nuevamente atiende ahora en RADIO CITY PEINADOS, Ibicuy 1289, casi San José.

Reserve su hora por el teléfono 84371.

UN ESCUDO EN LA SAINT-JEAN-PIED-DE-PORT



PLANO DE SAINT-JEAN-PIED-DE-PORT: 1) PLAZA DEL MERCADO; 2) PUERTA DEL MERCADO; 3) LA CALLE DE LA CIUADELA, EN LA CIUDAD ALTA; 4) LA CIUADELA; 5) LA CALLE ESPAÑA, EN LA CIUDAD BAJA; 6) EL FRONTON; 7) CASA DE LOS ESTADOS DE NAVARRA.

NO. No es África lo que empieza en los Pirineos. Lo que empieza en los Pirineos es un mundo encantado, destile de los más variados panoramas, en un denominador común: la belleza.

Ni la soledad continental de los Andes,

ni la montaña domesticada de Suiza. El ruido de la esquía o los cascabeles de cabras que consideraríamos salvajes. La escuela de sky. La súbita hostería. Un puesto de tarjetas postales en lugares aparentemente inaccesibles. Pero también el



ESTA FOTOGRAFIA, TOMADA POR M. ARTHAUD DESDE EL INTERIOR DE LA CIUDAD ANTIGUA, MUESTRA LA PUERTA DE FRANCIA Y LA ESCALERA DE ACCESO AL CAMINO DE RONDA.

edelweiss. El camino de las mulas y el de las nubes. La soledad invicta.

El hombre ha colgado sus teleséricos sobre los abismos y trepando a las cimas ha querido prolongar su vista con los observatorios astronómicos. Más allá de la cumbre más lejana, más allá del triple frío de la nieve, el hielo y la distancia; más allá de la última estrella, hasta el vacío absoluto; más allá de nuestra nebulosa, hasta los universos islas.

Ha extraído la sangre blanca de sus canchales de mármol. La columna Trajana fue esculpida en mármol de los Pirineos. Después de los romanos, Luis XIV volvió a explotar su dura riqueza. Las fuentes de Versailles, iluminadas por última vez con fantásticos juegos de luces el 14 de julio de 1939, fueron también construidas con mármol de los Pirineos. Mármol. Hierro y cobre. Nickel, cobalto, manganeso, plomo, argéntífero o plata. Zinc, yeso, sal. Carbón. Hullas blancas de sus torrentes.

Su esqueleto es de granito. Visible en la parte oriental, casi sin interrupción, desde Port-Vendres hasta Viadessos, en una cresta de masas graníticas como el Pico del Mediodía d'Ossau, un macizo al S. de Luchon, y el más importante del sistema pirenaico: el de la Maladetta. Mientras que en el sistema occidental aparece solamente como islotes rodeados de formaciones extrañas: uno de esos islotes domina el valle del Bidasoa y otro el del Nive.

En la vertiente meridional de la cadena donde alcanza la altura de los montes graníticos, puede seguir el terreno cretáceo a cuya formación corresponden el Monte Perdido, el Marboré y el Troumouze.

Escasos terrenos volcánicos, pero de un gran interés. Monumentos megalíticos. Grutas prehistóricas, especialmente la de Isturitz, con hermosos hallazgos del arte magdalenense y la famosa del Más d'Azil, también paleolítica. Otras grutas de interés más bien literario, como la del Sare donde Loti llevó la escena de "Ramuntcho", o turística. (Célebres grutas de Betharram, comparables por la belleza de sus salas naturales a las de Padirac, en la misma Francia y de Han en Bélgica).

Los sabios juegan con millones o trillones de años, empeñados en averiguarle la edad a la tierra. Han descubierto que el helio no es un privilegio del sol. Once millones de años son quizá suficientes para transformar en un centímetro cúbico de helio un gramo de óxido de uranio. La desintegración de los cuerpos radioactivos las huellas sucesivas dejadas por los glaciales en las épocas en que el arrastre de granos rodados es mayor por la fusión de las nieves, los cálculos sobre las variaciones en la salinidad de las aguas, han sido tomadas como punto de partida hacia cálculos astronómicos que producen el vértigo.

Después de la primera cadena de montañas, la huroniana, (así llamada porque sus trazos son más visibles en América del Norte, cerca del lago Hurón, aunque en realidad se extendiera también hasta Groenlandia, Siberia y Escandinavia), aparece otra que se sitúa más al Sur. Es la llamada caledónica por ser bien reconocible en los montes de Escocia, se extiende hacia Escandinavia y E. V. de América. Luego, siempre hacia el S., el tercer grupo de montañas: las llamadas cadenas hercinianas, por el bosque que en tiempos de César y según Tácito, se extendía desde la Selva Negra y los Vosgos hasta el macizo central y Bretaña, con ramificaciones hacia España, por una parte, y por otra, hacia Bohemia y los Urales, Asia con el Altai hasta Camboya, Australia en Océania y en América, Brasil y Canadá.

Los Pirineos son una cadena advenediza. Puesto que pertenecen a la cuarta serie de plegaduras, a la vez más meridionales y más recientes que levantan la costa occidental de nuestra América, desde la Tierra de Fuego hasta Alaska; los Balcanes, los Alpes y el Sur, los Cárpatos, Apenninos, Cáucaso, Himalaya. Son las montañas más altas del globo, que constituyen en el Pacífico un "círculo de fuego". Los fenómenos volcánicos son una señal de la juventud de las montañas.

Si en los comienzos del período terciario el llamado mar numulítico (por la gran cantidad de numulites fósiles que contenía), cubre todavía el emplazamiento de los Alpes y de los Pirineos, el Norte de África, Italia y parte de los Balcanes, Asia Menor y un buen sector de Asia Central hasta China, en la época pliocena nuestra

Tierra es ya poco más o menos, en grandes masas de tierras y mares, la que conocemos (o quisiéramos conocer) en actualidad.

Por la ruta nacional N° 132, de Bayona a Saint-Jean-Pied-de-Port. Costeando el río que conocimos en su confluencia con Adour.

Sus inmediaciones, según noticias recientes, han sido últimamente teatro de combates entre las fuerzas franquistas y los maquis españoles. Punto terminal, en los Pirineos, de aquella línea que durante la dominación alemana, partió en dos el territorio de Francia. Saint-Jean-Pied-de-Port es la capital de la antigua provincia vasca de Baja Navarra, española hasta la paz de los Pirineos (1659), desde que ésta se entregó a Francia.

El problema que se le presentó entonces a Vauban, por orden de Luis XIV, fue guardadas las debidas proporciones, el mismo planteado a los alemanes durante la línea Maginot, es decir, dar vueltas a las fortificaciones. Pues las fortificaciones de St. Jean-Pied-de-Port miraban hacia Francia, la tradicional enemiga.

Lo mismo que Minerva, la ciudad nació armada, o mejor dicho, fortificada, pero no de la cabeza, sino del brazo enhiesto de su padre, los Pirineos. Como un escudo de gigantes.

Pied-de-Port significa "pied de col".



SAINT-JEAN-PIED-DE-PORT. — EL CAMPANIA EN EL NIVE.

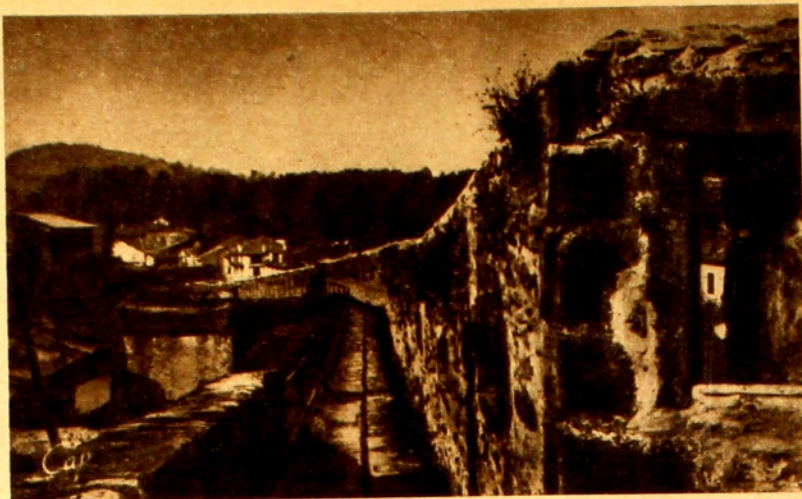
PIRINEOS REPORT

...salles al que se llega, ya en
...remontando siempre el
...En la huella de Rolando.
...no que antes de conocer ese
...guimos imaginando a Saint
...port como un muerto. Puerto
...de los hombres de las mon-
...sueño.
...semilla contra el suelo lim-
...deridos al valle para defen-
...el peso o el llamado de las
...y frías. En el valle, sólo en
...de las montañas, las cumbres
...el cansancio del hombre.
...dena de los Pirineos: oro, li-
...ue hoy nos parece un sueño,
...nuestro horizonte de todos
...de las horas dejaban enreda-
...perdido.

...amanecer de la Edad Media,
...desde Dax hasta Pamplona cru-
...neos y el actual emplazamien-
...Saint-Pied-de-Port, adquirió impor-
...ó a ser uno de los principales
...re Francia y España (especial-
...las dos Navarras).
...la leyenda, cuando los moros,
...VIII, destruyeron Saint-Jean-le-
...habitantes se refugiaron en el
...mandaron una ciudad fortificada
...recordar a la antigua pero sin
...recibió el nombre de Saint-
...-Port.



LA IGLESIA Y LAS CASAS SE REFLEJAN
EN EL RÍO.



LAS MURALLAS. — LA CIUDADELA. — EL CAMINO DE RONDA

El actual recinto bien pudo haberse le-
vantado sobre los vestigios del antiguo o
sobre el primitivo romano, pero no queda
de ello ninguna prueba.

Según el viajero y geógrafo árabe del
siglo XII, El Edrisi, "la ciudad de San Juan,
en la vía romana, sobre el camino que se-
guían los reyes, duques, embajadores, ar-
zobispos, abates y varios otros personajes
de religión..." tenía una iglesia antigua
y muy hermosa, obra, para ciertos cronis-
tas, de Sancho el Fuerte, rey de Navarra,
victorioso, en Las Navas de Tolosa (1212).

Muy poco queda de esa iglesia del siglo
XIII, convertida durante la Revolución en
depósito de forrajes. Algunas columnitas
del portal gótico en un edificio restaurado
sin mayor interés.

En cambio, de las cuatro puertas que
permiten el acceso a la llamada ciudad alta
que es también la vieja, tres conservan
su carácter medioeval. La "puerta Notre-
Dame" que conduce al barrio de España,
las puertas del Mercado y de Francia, so-
bre la plaza del Mercado. Mientras que
la St. Jacques, al terminar la calle de la
Ciudadela, ha sido alterada por un arco
de medio punto.

En St. Jacques-Pied-de-Port no existe se-
paración entre lo civil y lo militar. El
hombre de la Edad Media vive también
en perpetua batalla. La iglesia se apoya
en la atalaya. La piedra que sostiene el
camino de ronda se calienta con el fuego
del hogar.

No creemos que esa ciudad haya llega-
do nunca a poseer dos mil habitantes. Y
consta, en realidad, de una calle única
que sigue el declive natural del terreno.
Es la calle de la Ciudadela, para la ciu-
dad medioeval, la alta, en la orilla dere-
cha del Nive. Sigue la dura ley de las ciu-
dades fortificadas de la Edad Media, ca-
rentes de espacio vital. Las fortificaciones
aparecen visibles por doquier.

El pintoresco valle es regado por cuatro
Nives, ricos en truchas, unidos a la salida
de St. Jean-Pied-de-Port: el de Beherobia
que atraviesa la ciudad y los de Arnéguy,
Beholeguy y Hareuby. Todos los nombres
se ahogan en el Nive, a secas, afluente
del Adour.

Al Oeste del Nive de Beherobia crece,
probablemente desde el siglo XVII, en el
XVIII o más tardar, la ciudad nueva, o
baja (barrio de España), también entre mu-
rallas. Famosa por su frontón de pelota
vasca frecuentado por los mejores jugado-
res. Su calle principal, la de España, pro-
longa al otro lado del Nive la calle de la
Ciudadela. Entre ambas, la puerta de Es-
paña, dominada por el pesado campana-
rio de la iglesia modificado varias veces
en nuestro siglo según el estilo navarro.

Llama la atención, como en todo el país
vasco, una extensa pulcrifud; la reluciente
pulcritud de sus amplias cocinas bruñidas
de cobre se hace extensiva al paisaje.
Aquí el contraste de hace mayor por la
antigüedad de los muros.

Las divisas, encima de las puertas, re-
cuerdan a los dueños de casa. En francés,
en latín, en vasco. A menudo faltan le-
tras, transformadas en punto; no se han
caído, parece que los obreros de la pie-
dra se divertían abreviando los inscripcio-
nes. Y por doquier la cruz vasca, motivo
tan familiar en la región; algunos la des-
criben como cuatro comas unidas por su
parte gruesa, nosotros la vemos como cua-
tro lágrimas que giran.

Una inscripción nos enteramos de que, allá
por 1793, el precio del trigo fué alterado.
Por la derecha se sube a la Ciudadela.
Terraza bajo el puente levadizo. Hermosas
perspectivas.

En la calle central, orillada por casas
de los siglos XVI, XVII y XVIII, una prisi-
ón: se la llama de la Inquisición.

La casa del obispo recuerda al obispo-
do de St. Jean-Pied-de-Port. Cuando el cis-
na de Occidente, en plena guerra de 109

...la ciudad se separó del obispado de
Bayona, dependiente siempre de Roma
para reconocer al papa de Avinón y fué
sede de un obispado. De los tres obispos
que residieron en St. Jean-Pied-de-Port, el
segundo, confesor de Carlos III, asistió a
su consagración, y el tercero, un antiguo
franciscano, fué enviado por Carlos III al
Concilio de Constanza. Este Concilio resol-
vió que los dos obispos, el de Bayona y
el de St. Jean (cuya diócesis se refundió
en la anterior), administrarán simultánea-
mente la diócesis de Bayona, hasta que
el fallecimiento de alguno dejara al otro
como único obispo.

En el barrio de España, al parecer deli-
neado más tarde por Vauban, la casa de
los Estados de Navarra lleva la fecha de
1610.

Pues Navarra fué, mucho antes que los
grandes estados modernos, una monarquía
constitucional. En presencia del pueblo, el
rey era solemnemente nombrado por los
Estados reunidos en la catedral de Pam-
plona.

Los Estados, compuestos por diputados
del clero, nobleza y tercer estado, no te-
nían sede fija. Pero cuando el tratado de
los Pirineos la cedió a Francia, St. Jean-
Pied-de-Port, designada como sede perma-
nente para la reunión de los Estados, tuvo
su edificio especial.

En realidad, el plan de fortificaciones de
Vauban nunca quedó terminado. Después
de la guerra del 14, la Ciudadela que ha-
bía sido utilizada como prisión para ale-
manes, dejó de ser considerada construc-
ción militar.

Cuando la guerra civil española, 600 ni-
ños refugiados recibieron allí asilo.

Pero, aunque descalificada como plaza
militar, St. Jean-Pied-de-Port, centinela de
los Pirineos, no ha terminado su papel en
la lucha por la libertad.

Elvira VAZ FERREIRA.



FUERA DE LAS MURALLAS QUE LIMITAN LA ANTIGUA PLAZA FUERTE O CIUDAD ALTA.
LA PLAZA DEL MERCADO Y LA PUERTA DEL MISMO NOMBRE. CENTRO ACTUAL DE LA
CIUDAD, MUY ANIMADA EL LUNES, DÍA DE FERIA.



EN LA CALLE DE LA CIUDADELA, CERCA
DE LA CASA DE LOS OBISPOS, LAS CADE-
NAS DE UNA TENEBROSA PRISION LLA-
MADA DE LA INQUISICION.



LA CALLE DE LA CIUDADELA Y EL CAM-
PANARIO.



LA CASA DE LOS ESTADOS DE NAVARRA.
EN LA CALLE ESPAÑA.



CONFERENCIA DE SIR EUGEN MILLINGTON DRAKE, SOBRE WALTER OWEN

LA OBRA DEL INSTITUTO CULTURAL ANGLO-URUGUAYO EN DIEZ AÑOS DE VIDA

EN uno de los momentos más inspirados de su período de servicio como Ministro británico en el Uruguay, Sir Eugen Millington-Drake creó el Instituto Cultural Anglo-Urugayo en Montevideo, "para la enseñanza del idioma inglés, y la difusión de la cultura británica". Ocurrió esto a principios del año 1934. El nuevo Instituto fue instalado con sede en la calle 19 de Julio, en el segundo piso del edificio de la Federación Rural, y su primer presidente fue el distinguido jurista uruguayo, Dr. José Irureta Goyena. La idea de Sir Eugen era tan nueva, — y en cierto modo tan poco inglesa, — que pocos de los que apoyaron la empresa creyeron que la semilla plantada germinaría.

Se nombró al Sr. Archie Whitaker como Director, y bajo su capacitada dirección un pequeño grupo de maestros comenzó su labor. La acogida del público fue tan favorable que, a mediados de año ya se contaba con más de 400 inscripciones y se veía claramente que el Instituto — o el AUCI, como vino a llamarse por la sigla de su título en inglés, — había adquirido carácter estable. En 1941, con 1000 alumnos, ya no cabía en su sede original y se

instaló en el actual local de la Avenida Araceli. Hoy en día, después de diez años de actividad, con una lista de socios que roza en los 400, y un registro de alumnos que sobrepasa los 2000, se plantea la misma situación del año 1941, y el problema futuro de mayor urgencia para el Instituto es la adquisición de un edificio propio, para poder alojar con comodidad sus actividades cada día más extensas.

¿De qué constan estas actividades? En primer lugar, de la enseñanza del idioma inglés; una ciencia relativamente nueva en el mundo. Anteriormente se creía que cualquier persona que hablaba un idioma podía también enseñarlo, pero la experiencia y la experimentación paciente han marcado nuevos rumbos, y no cabe duda que en el futuro el estudio de idiomas será mucho más rápido y más agradable que en el pasado. Durante su reciente serie de conferencias dictadas en el Instituto, el distinguido filólogo, Dr. Harold Palmer, afirmó que el centro de investigación de la enseñanza de idiomas pasaría casi con certeza de Europa a Sud América por algunos años, y el Instituto en Montevideo espera aportar su contribución a tales es-

tudios por medio de la formación de un Departamento dedicado exclusivamente a la Fonética y a la Pedagogía. La Biblioteca ya contiene las principales obras inglesas sobre este tema, y se han organizado cursos y clases bajo la dirección del señor Ronald Mackin, egresado "cum laude" en Lenguas Modernas en la Universidad de Cambridge.

Aparte de los esfuerzos hechos para mantenerse al día en lo que se refiere a las investigaciones y los descubrimientos contemporáneos en Metodología, los estudios del Instituto se han extendido considerablemente durante los últimos diez años. En 1942 se creó un Departamento de Estudios Superiores bajo la dirección del señor Bernard Groom, M.A., que ha sido director de la sección Idioma Inglés del conocido "Clifton College" de Inglaterra, y que es un escritor y crítico de renombre en los círculos literarios ingleses. Actualmente pueden rendirse los exámenes más adelantados para estudiantes extranjeros del inglés.

El haber aprendido un idioma, sin embargo, no constituye en sí una expansión de la cultura personal; es sólo un sendero hacia la cultura; y por lo tanto, las numerosas actividades que pueden describirse como culturales, es decir las conferencias, conciertos, exhibiciones cinematográficas, exposiciones de arte, charlas radiales, representaciones dramáticas, son de tanta importancia como las clases de idioma.

Las formas tradicionales de actividad cultural son la conferencia y el concierto, y durante sus diez años de vida, se han organizado en el Instituto gran número de interesantes disertaciones, dictadas por intelectuales uruguayos de renombre, y por



SIR MILLINGTON DRAKE, FUNDADOR DEL INSTITUTO.

visitantes que actúan en distintas esferas tales como el famoso soldado británico Mariscal Lord Milne; el novelista Compton Mackenzie; el cirujano plástico Sir Harold Gillies; y muchos otros. Desde los comienzos de su historia, el Instituto ha ofrecido conciertos por conocidos artistas uruguayos o británicos: tales como Frederick Fuller; Fanny Ingold; Sara Orlandi de Larra; Mercedes Olivera; y Esther Manovich de Simon.



UNA CLASE DE "INGLES BASICO", DICTADA POR Mr. R. MACKIN

La conferencia y el concierto, sin embargo, son generalmente actos individuales, y aunque conmuevan e inspiren a la concurrencia, benefician principalmente al artista. La norma del Instituto, por lo tanto, en tiempos más recientes, ha sido la programación de actividades culturales que puedan ser compartidas por los estudiantes y los socios. Estas incluyen los té de conversación, en los cuales los estudiantes pueden llegar a conocer a los miembros de la colectividad británica, con el fin de mejorar sus conocimientos del idioma; la Agrupación Dramática que se dedica a la lectura de obras teatrales modernas; y el "Community Singing" que practica canciones tradicionales británicas. Un desarrollo reciente, que se ha hecho muy popular, es la formación del coro y la Orquesta de Cámara bajo la dirección del maestro Eric Simon, compuestos casi exclusivamente de aficionados — profesores, socios y alumnos del Instituto — que en su mayoría no han integrado conjuntos anteriormente. Su objeto principal es el de estudiar música de autores británicos, tanto coral como instrumental, que está tan poco difundida en el Uruguay; pero como la cultura no tiene fronteras, también interpretan obras de compositores no británicos. Otras actividades de rasgos similares en proceso de formación, constan del cuerpo dramático para la representación de obras teatrales inglesas, tanto en inglés como en castellano; del cuerpo de baile para la ejecución de danzas folklóricas británicas, cuyo estudio ha experimentado un verdadero renacimiento en las Islas Británicas en los últimos años; y de equipos de football, hockey, y otros deportes tradicionales.

Una Biblioteca es el elemento indispensable de cualquier instituto de índole cultural, y la de esta Casa de Estudios ha tenido un desarrollo evidente bajo la dirección del Sr. Asdrúbal Salsamendi Carlevaro quien ha dispuesto una nueva organización de la misma, basada en el sistema decimal de Dewey, y llevando una serie de interesantes estadísticas que permiten estudiar claramente todo el vital movimiento que ésta tiene. Realiza publicaciones periódicas y ahora está empeñada en publicar una serie de libros de autores ingleses traducidos. La primera de las obras que ha visto la luz, es "21 Sonetos de Shakespeare", una brillante traducción de

Creaciones



JOYERIA
Jarayalde
PITTALUGA & ESCARIZ
SECCION
ITUZAINGO 1433 - TEL. 8-2088
MONTVIDEO



ADIÓS, Mr. CHIPS

EXHIBE NUEVAMENTE CINE METRO CON EXITO DE PUBLICO LA PRODUCCION DRAMATICA CON TEMA DE JAMES HILTON "ADIÓS, Mr. CHIPS", CON ROBERT DONAT Y GREER GARSON EN LA CABEZA DEL REPARTO.



VICTORIA EN TUNEZ

ANUNCIA METRO PARA EL VIERNES, EL ESTRENO DE UNA PELICULA DOCUMENTAL FILMADA BAJO FUEGO, TITULADA "VICTORIA EN TUNEZ".

Eduardo Dieste con una glosa de Esther de Cáceres. Cuando esta biblioteca se fundó, — en agosto de 1934 — contaba con 850 volúmenes donados por el gobierno británico. Sir Eugen Millington-Drake, la Asociación Cristiana de Jóvenes de Montevideo, y el señor Carlos Lanz hicieron importantes donaciones, y en el momento actual cuenta con unos 6000 volúmenes, siendo retirado mensualmente un promedio de 780 libros. La Biblioteca cuenta también con dos interesantes secciones, muy solicitadas, la Infantil y la Americana.

El Departamento Cinematográfico del Instituto desempeña, bajo la dirección de la Sra. Alma Despouey de Salsamendi, una labor de interés. Las proyecciones se realizan en toda asociación cultural o deportiva, institución de beneficencia o escuela que lo soliciten. En lo referente a las escuelas, su labor — aprobada por el Consejo Nacional de Enseñanza Primaria y Normal, — es dirigida pedagógicamente, ya que cada película exhibida, es comentada y estudiada, antes de pasarse a la otra. Los trabajos que realizan los alumnos, y que gentilmente nos ofrecieron para que pudiéramos tener una idea de la labor realizada, poseen valores poco comunes

de atención, redacción y asimilación.

El Instituto cuenta también con una Discoteca de música británica, o ejecutada por orquestas o solistas británicos.

Era inevitable que una vez que el Instituto en Montevideo se estableciera exitosamente, se fundaran Institutos similares en el interior. Los Institutos de Salto y Paysandú, dos ciudades que por tradición son amistosas rivales, fueron fundados simultáneamente en 1937 por Sir Eugen Millington-Drake. El de Fray Bentos se fundó en 1939; los de Mercedes y Rivera en 1940. Los Institutos más jóvenes, ambos fundados este año, son los de Trinidad y Dolores. Como índice de su éxito, podemos agregar que durante los últimos doce meses, cinco de los siete Institutos se han visto obligados a ocupar sedes más amplias, por el aumento de alumnos registrado.

En un mundo deshecho por la fuerza y la envidia, uno debe apoyarse en los valores que aun no han sido contaminados: entre éstos, la cultura es de los más importantes, y nos sentimos alentados, porque esta difusión del idioma y de la cultura inglesa forjará otro eslabón en la fuerte cadena de amistad que existe entre el Uruguay y la Gran Bretaña.



SALONES DE LECTURA



CONJUNTO ORQUESTAL, FORMADO EN SU CASI TOTALIDAD POR MUSICOS NO PROFESIONALES, QUE DIFUNDEN EN SUS INTERPRETACIONES MUSICA DE AUTORES UNIVERSALES Y PREFERENTEMENTE INGLESSES.

DE FAMA INTERNACIONAL...

Michel

LAPIZ DE TRIPLE ENCANTO

Hermosa... es Benéfico... Durable

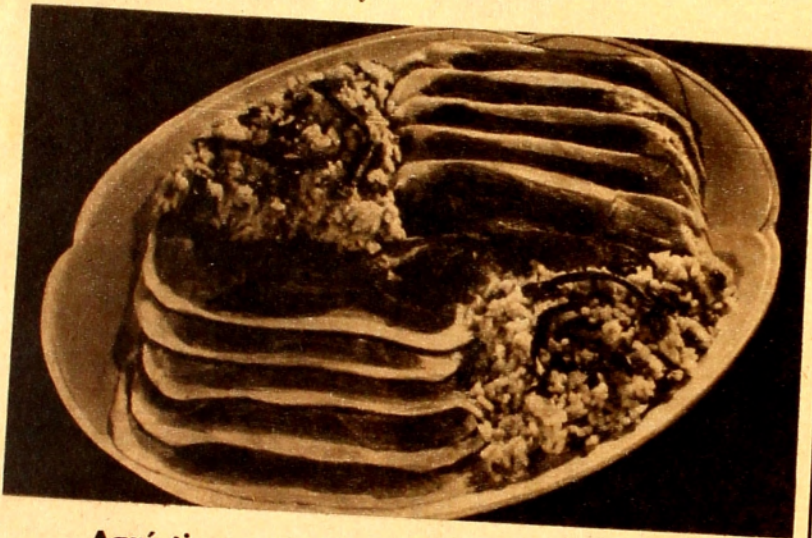
Es tan fácil de aplicar y extender... tiene tanta consistencia y tenacidad... su efecto es tan seductor que la que lo usa puede esperar—y recibir en abundancia—atención, admiración, cumplimientos por dondequiera que vaya. Los colores de Michel nunca parecen tener superficie grasosa o desigual. Con su base de crema especial y textura exclusiva, Michel merece la preferencia de que goza entre las damas que aspiran a la hermosura—y entre los galanes que atrae su poder maravilloso.

8 BELLISIMOS Matices
ANAPOLA • RASPBERRY • VIVID • AMARANTH
SCARLET • CHERRY • BLONDE • CYCLAMEN



LA MEJOR CALIDAD EN JAMON COCIDO

Favorito indiscutible, en la mesa de fiesta y en la mesa familiar, el Jamón Cocido Swift debe su extraordinario sabor a un proceso exclusivo de elaboración. Pida Jamón Cocido Swift (busque el nombre Swift marcado en el jamón) para estar seguro de que lleva ¡el mejor!



Aquí tiene una rica manera de servirlo...

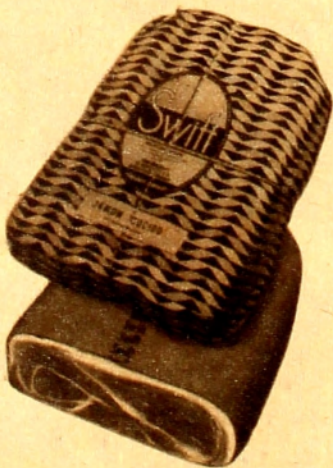
JAMON COCIDO SWIFT con arroz

3/4 taza de arroz
1/2 taza de mayonesa
10 aceitunas picadas
rebanadas de Jamón Cocido Swift
sal

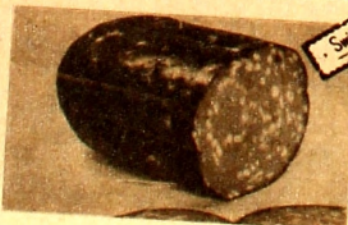
Cocinar el arroz y unir con los demás ingredientes, decorando con redondeles de aceitunas y tiritas de ají colorado. Servir con rebanadas de Jamón Cocido Swift.

JAMON COCIDO Swift

COMPAÑIA SWIFT DE MONTEVIDEO
Durante más de 30 años
Distribuidores Mundiales de Productos Uruguayos



OTRO EXQUISITO PRODUCTO DE CERDO SWIFT



Mortadelas: Ricamente elaboradas con carnes elegidas en una deliciosa combinación que les da especial sabor. ¡Pruébelas!

Una institución ejemplar
que hace honor al país

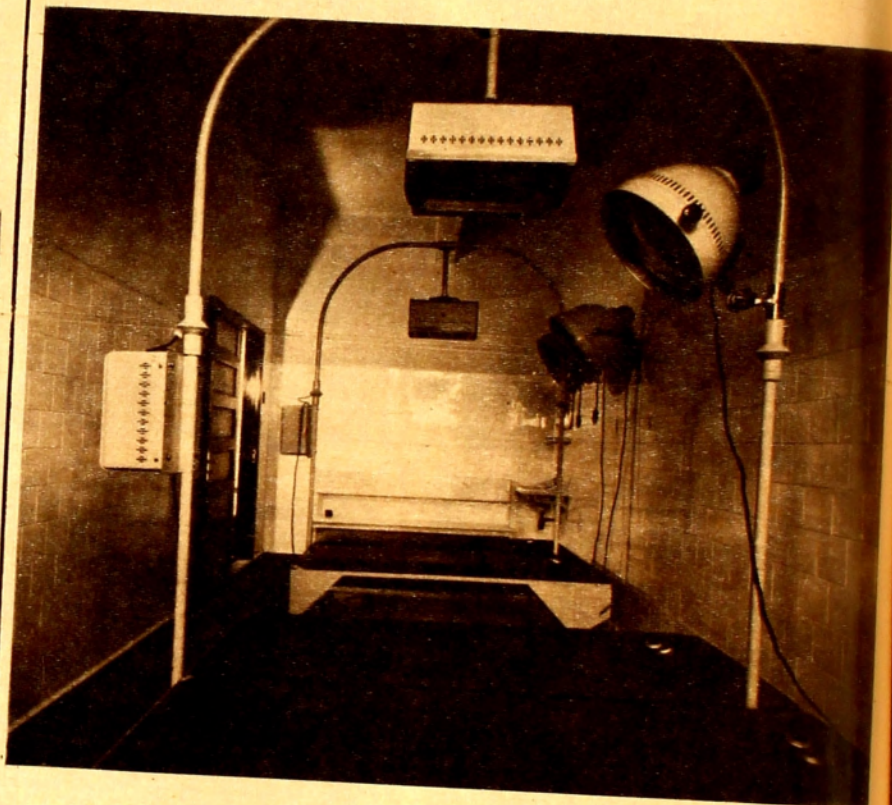
LA ESCUELA DE EDUCACION FISICA DE LA MARINA

QUIENES siguen con interés la evolución continental de la educación física, saben por cierto, que Brasil ocupa un sitio de preferencia entre las naciones de América que más han cultivado el desarrollo de esta disciplina. Pero la comprobación visual de este aserto, a través de la observación directa de los distintos institutos brasileños de educación física, lleva decididamente al espectador, a un plano de admiración sincera hacia esa magnífica nación del Norte que comprende la indiscutible veracidad del viejo adagio latino y que se encamina, con la preparación física necesaria de su pueblo, hacia el futuro promisorio de que hablara Stephen Zweig. La Escuela de Educación Física y de Deportes que dirige el Capitán Lyra, la Escuela de Educación Física del Ejército, el Departamento de Educación Física de la

Escuela de Aeronáutica cuyo director es el Coronel Dyott Fontenelle, y la Escuela de Educación Física de la Marina, son claros ejemplos de lo aseverado.

Una mañana de sol radiante partimos del Arsenal de Marina, en las cercanías de la Plaza Mauá, en una lancha veloz que atravesando la Bahía de Guanabara nos conduce hasta la isla donde está ubicada la Escuela de Educación Física de la Marina, institución ejemplar que es legítimo orgullo del Brasil.

Su director, el Comandante Waldemar de Araujo Motta, nos recibe con la tradicional hospitalidad del marino y la cordialidad afectuosa del brasileño. Conversamos con el doctor Heriberto Pativa. Subdirector de la misma, médico de



EL SOLARIO ARTIFICIAL



SALA DE BIOMETRIA

...especializado en medicina apli-
cada a la educación física y hombre de
talento, de conceptos originales sobre la
enseñanza y práctica de la preparación
física.

El carácter de estas líneas no permiten,
afortunadamente, sino una mención somera
del esqueleto sucinto de los diversos am-
plios de la Escuela. Nos hacen conocer
el Gimnasio Cubierto, que inmediatamente
despierta nuestra admiración y que
constituye la última palabra de la técnica
de la materia. Vemos la Sala de Bio-
física, de la cual da idea la fotografía y
a la cual puede verse, a la izquierda, un
aparejo ideado por el Dr. Paiva, el "silue-
teógrafo", especie de conformador anatómi-
co, que ahorra tiempo en for-
ma extraordinaria en la medición de los
distintos índices externos del cuerpo hu-
mano. Luego el Solarium Artificial que po-
see aparatos de rayos ultravioletas, de ra-
yos infra rojos y lámpara de tungsteno. La
Sala de Fisioterapia, donde se dispone de
baños de vapor, de aire caliente, de du-
chas y masajes. Observamos la Sala de
Ginecología Médica, la Sala de Electroter-
apia que cuenta con un aparato Triplex de
ondas ultracortas, la Sala de Exámenes
físicos, los Laboratorios, la Farmacia, la
Enfermería.

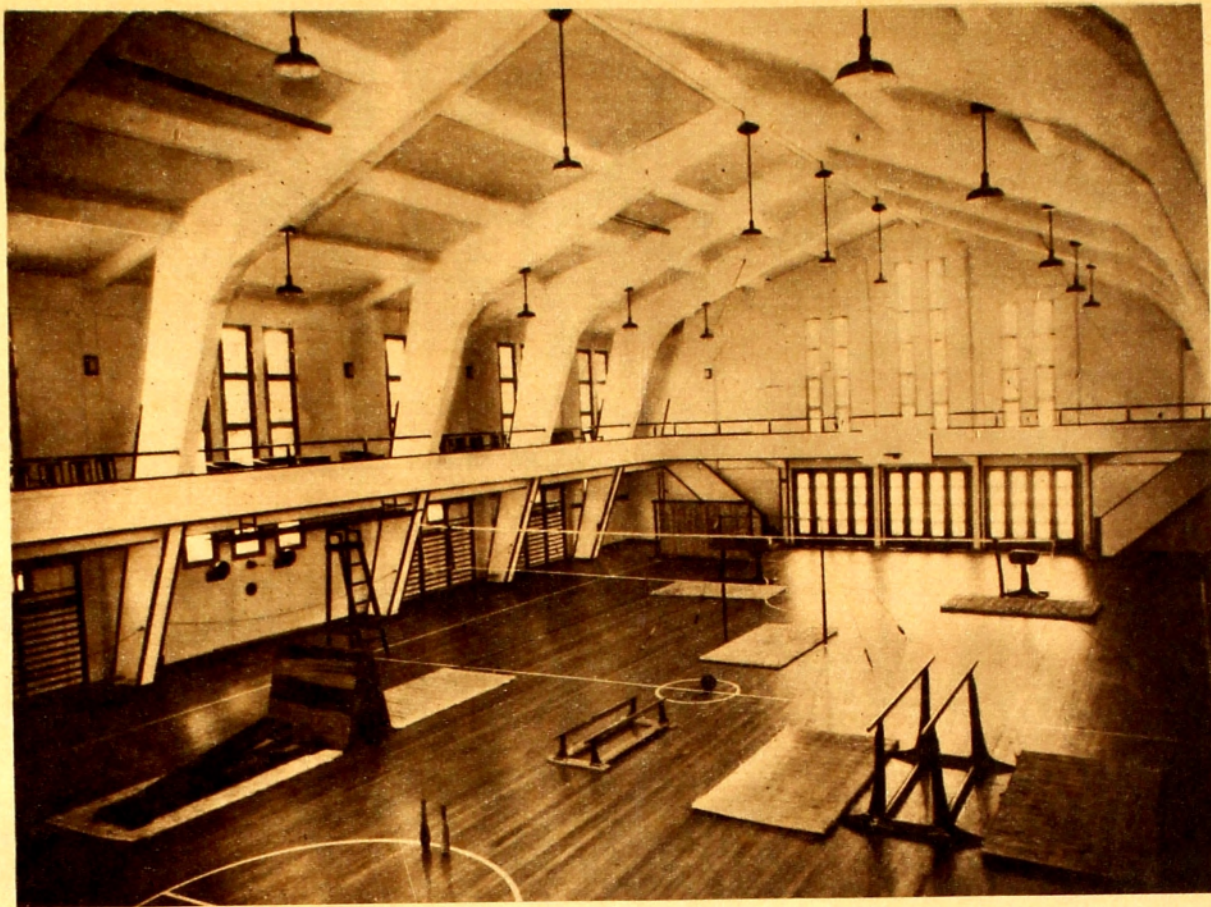
Visitamos la Sala de Conferencias, las
Aulas, la Plaza de Armas, el Salón de Es-
tudios, la Oficialidad, la Biblioteca, la Sala
de Recepciones, y la Sala de Trofeos, don-
de la Marina atestigua en sus vitrinas, las
diversas victorias obtenidas en lides de-
portivas.

La obra realizada nos maravilla y se
siente la sensación de que el éxito extra-
ordinario de la Escuela de Educación Físi-
ca de la Marina, montada con todos los
equipamientos más modernos y dentro de los
últimos adelantos y conceptos "up to date",
de la materia, se debe indiscutiblemente,
al amén del apoyo decidido del Gobierno
— brasileño — al tesón, entusiasmo y cariño
de sus directores, el Comandante Motta y
el doctor Paiva.

Cuando ya adentrada la tarde, después
de un día arrancado al trajín de la vida
metropolitano y transcurrido fuagazmente
entre la piscina, un delicado almuerzo y
un partido de volley-ball, volvimos rum-
bo a la ciudad encantada de Río de Ja-
neiro, nos dió el último adiós un viejo ta-
bordeado, nudoso y secular, que bordeando
la pista de atletismo presta su sombra y
descanso a los atletas de la Marina, en
momentos de intervalo. Y deseamos con
un fervor que la vieja aspiración de Montevi-
deo, de contar con un estadio cubierto,
cuyos planos y proyecto están ya prontos,
pueda plasmarse, en un futuro no lejano,
en carne viva de realidad.

E. Mario PEYROT.

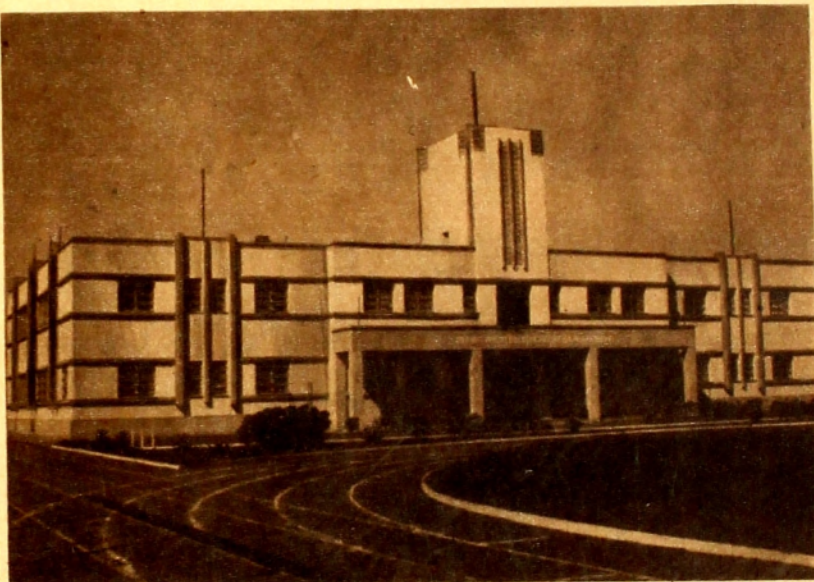
Río de Janeiro,
octubre de 1944.



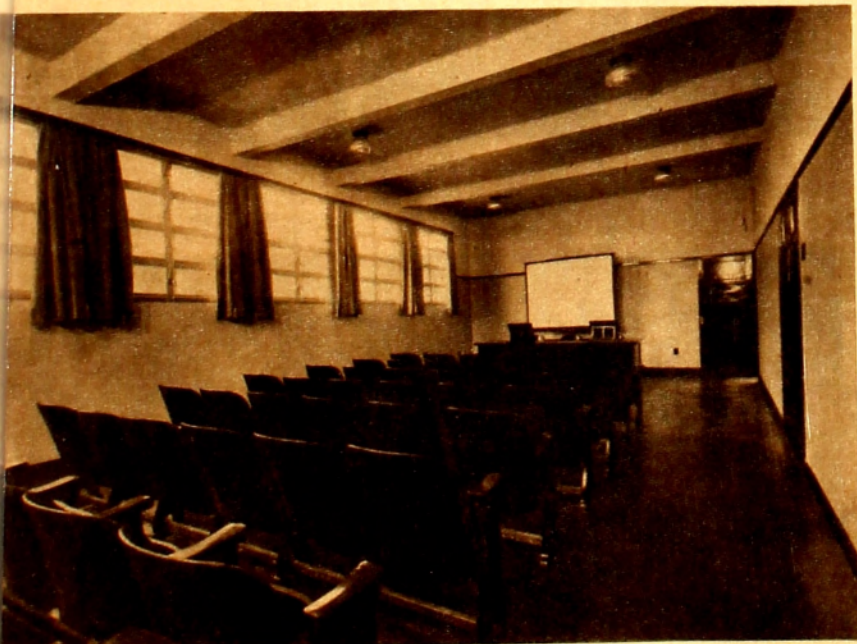
VISTA DEL GIMNASIO



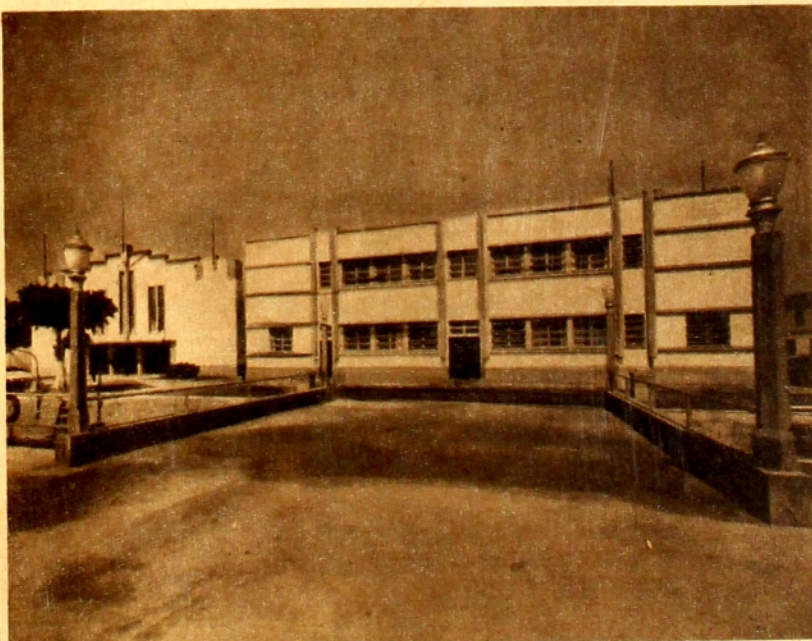
APARATO "TRIPLEX", DE ONDAS ULTRA
CORTAS



EDIFICIO DE LA ESCUELA DE EDUCACION FISICA DE LA MARINA



SALA DE CONFERENCIAS



VISTA LATERAL DEL EDIFICIO



TODA DELEGACION URUGUAYA QUE LLEGA AL BRASIL, RINDE JUSTICIERO HOMENAJE A LA MEMORIA DEL INSIGNE BARON DE RIO BRANCO. LA REPRESENTACION DE BOXEO,

QUE FUERA PRESIDIDA POR EL INGENIERO E. MARIO PEYROT, APARECE AL PIE DEL MONUMENTO AL DEPOSITAR UNA CORONA DE FLORES.



UN ASPECTO DE LAS GRADERIAS DEL ESTADIO DONDE TRANSCURRIERON, EN RIO DE JANEIRO, LAS COMPETENCIAS INTERNACIONALES DE BOXEO.

LA reciente actuación de la embajada de boxeadores uruguayos en Rio de Janeiro y San Pablo brindó continuas expresiones de confraternidad, por lo cual el curso de las distintas competencias y la propia estada de la delegación compatriota ha dejado saldos netamente halagadores.

Correspondió a nuestra emprendedora Federación U. de Boxeo destacar la cordialidad y otros aspectos del buen intercambio con Brasil, ofreciendo a la vez un brillante conjunto de pugilistas, exponiendo aptitudes de valor, destreza y coraje, que les permitió lucirse en el vasto programa de los matches y también en diversos aspectos espirituales.

La embajada fué presidida por el Ingeniero E. Mario Peyrot, Secretario: Walter Goldie; Tesorero: Arauimides Rondini, médico y miembro del jurado: Dr. Francisco Luckiv, periodista Francisco Corney, asimismo Américo Bermúdez, director técnico Julio C. Nicolari, peso mosca P. Carrizo gallo Roberto M. García, pluma Claudio Camilo Gómez, ligero Feliciano Da Luz, medio mediano César Jara, mediano, José García, medio pesado Alfredo Ferrucci, pe-

sado Anacleto Silva; suplentes Antonio Rossano (ligero) y Ramón Rios (mediano).

Precisamente en estos momentos en que la Federación Uruguaya debe organizar el Campeonato Sudamericano de Boxeo a efectuarse en marzo, le ha correspondido una labor excelente en el exterior, presidiéndose buen número de competidores,



DIRIGENTES Y PUGILISTAS URUGUAYOS, EN LA VISITA A UNA DE LAS PRINCIPALES DEPENDENCIAS DEPORTIVAS DE BRASIL.

EXPRESIONES DE BOXEO SUDAMERICANO

de tal modo que las grandes competencias a desarrollarse estarán rodeadas de una atracción especial. En medio de las dificultades en que actúan nuestros clubes de boxeo, sus mismas academias de pugilismo, no siempre han podido desplegar las tareas, — ni aún la propia Federación, — conforme a las más razonables exigencias;

sin embargo el reciente esfuerzo constituye una prueba de evolución digna de aplauso y a la vez resulta deseo general que ella se mantenga.

Para lo cual la disputa del Campeonato Sudamericano hará nuevo ambiente acriollado y la feliz campaña llevada a efecto en Brasil tendrá aún mejores epílogos.



EL NUCLEO DE NUESTROS BOXEADORES, QUE DIRIGIDOS POR EL VETERANO JULIO CESAR NICOLARI, CUMPLIERON TAN LUCIDA ACTUACION EN RIO DE JANEIRO Y SAN PABLO. — DE IZQUIERDA A DERECHA: NICOLARI, A. SILVA (PESADO); A. FARRUCCI (MEDIO PESADO); J. GARCIA Y R. RIOS (MEDIANOS); C. JARA (MEDIO MEDIANO); F. O. DALUZ Y A. ROSSANO (LIGEROS); C. GOMEZ (PESO PLUMA); R. M. GARCIA (PESO GALLO) Y P. CARRIZO (MOSCA).



DE LA VISITA DE LOS DELEGADOS URUGUAYOS A LA ESCUELA DEL EJERCITO DE BRASIL

...SEA CUAL FUERE
SU EDAD...

...la condición de su cutis, recuerde que la
...de las arrugas no es la vejez, sino el
...descuido.

...limpieza y nutrición de la piel, son dos
...factores decisivos para conservar el cutis sin
...arrugas, sin asperezas y sin resequeces.

...limpie y nutra la piel de su rostro, con la
...CREMA NUTRITIVA DERMALINA.

PRECIO DEL FRASCO: \$ 1.20.
...distribución y venta: en Droguería Popular,
...Sierra 2010. — Teléf.: 4.24.47.
...enviamos al Interior Contra Reembolso.

CRONOMETROS



REPRESENTANTES:
Joyería Londres

ACEPTAMOS ORDENES DE COOPERATIVAS
CONVENCION 1395 Tel 8-02-00

Lo mejor y más perfecto

Optica
Heider y Fornio

ANDRES FORNIO & CIA * 18 DE JULIO 1022
FRENTE A LA DIAGONAL ACERADA

Tarzan

por EDGAR RICE BURROUGHS

AUXILIO



CRUZANDO
LA LLANURA HACIA
LA SELVA

TARZAN
MIRÓ HACIA ARRIBA.
"AVES DE RAPINA",
MURMURO. A GRAN AL-
TURA VOLABAN LENTA-
MENTE UNOS VEINTE BUI-
TRES SOBRE LA SELVA.



LA CURIOSIDAD LO EXCITO; EL HOMBRE MONO
SALIO A ESCAPE HACIA EL PUNTO. UNA RARA
ESCENA LO SORPRENDIO.



TARZAN SE
QUEDO ABSORTO.
LOS BUITRES
SE IBAN ACERCANDO A SU
VICTIMA. PERO
ANTES DE QUE
PUDIERAN
TOCARLA...



DE LAS RAMAS
MAS ALTAS DE UN
ARBOL, PENDIA UNA FI-
GURA ENSANGREN-
TADA SUJE-
TA A UN PA-
RACAIDA.



DOS
FLECHAS SA-
LIERON COMO
UN RAYO. EL
BUITRE MAS CERCANO
AL CUERPO CAYO ALE-
TEANDO GROTESCAMENTE.



LOS
BUITRES SE DIS-
PERSARON CHI-
LLANDO.

EL HOMBRE-
MONO CORRIO
HACIA EL AVIA-
DOR HERIDO.



COLGADO
DE UNA LIANA, DES-
PRENDIO EL CORRE-
AJE DEL AVIADOR, Y
SUAVEMENTE LO
TRAJO AL SUELO.



EL AVIADOR ABRIÓ LENTAMENTE LOS OJOS. "SOY A-
MERICANO" DIJO PENOSAMENTE. "¿ES VD. AMIGO?"



TARZAN ASINTIÓ. "BIEN, EN NOM-
BRE DE LA LIBERTAD AYÚDEME."
EL AMERICANO SACÓ UNA CARTA
DEL BOLSILLO Y LE PIDIO DE
ENTREGARLA A SU
DESTINO...

"...ES MUY IMPORTANTE."
"PERO, Y VD?" PREGUNTO
TARZAN. "MIS HERIDAS"--DI-
JO EL AVIADOR.



ANTES DE QUE PU-
DIERA DECIR MAS,
SE EXTREMECIO
LEVEMENTE Y DEJO
DE EXISTIR.

HOGARTH

Casa Goler

SELECTO CONJUNTO DE CONFECCIONES MUY CONVENIENTES

SECCION SEÑORAS



VESTIDO en tela semi-hilo estampado. Talles 44 al 54 . . . \$ **6.80**



TRAJE CHAQUETA en piqué estampado de gran actualidad. Talles 44 al 54 \$ **9.80**



CLIENTES DEL INTERIOR EFECTUEN
SUS PEDIDOS CONTRA REEMBOLSO

BATON en bengalina de algodón. Talles 54 al 56 \$ 4.40, 46 al 52 \$ **3.90**

VESTIDO en tela semi-hilo a lunares. Talles 44 al 54 \$ **8.20**



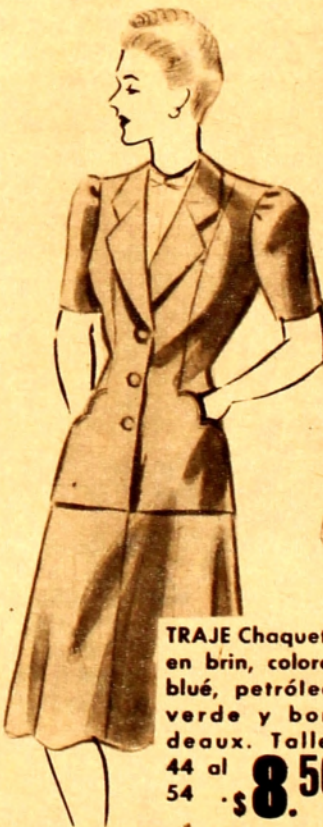
TRAJE Chaqueta en brin blanco con detalles en hilo liso. Talles 44 al 52 \$ **7.80**



VESTIDO en piqué floreado. Talles 44 al 54 . . . \$ **8.20**



JUMPERS en brin petróleo, verde y bordeaux. Talles 44 al 52 . . . \$ **6.20**
BLUSA en shantung de algodón blanco, amarillo, y rosa. Talles 44 al 54 . . . \$ **2.75**



TRAJE Chaqueta en brin, colores azul, petróleo, verde y bordeaux. Talles 44 al 54 . . . \$ **8.50**



BATON prendido adelante, en bengalina de algodón. Talles 54 al 56 \$ 4.90, 46 al 52 \$ **4.70**

EN NUESTRAS TRES CASAS

SUC. GOES
Av. GAL FLORES 2341
ESQ. M. BERTHELOT

CASA MATRIZ
Av. AGRACIADA 2302
ESQ. M. SOSA

SUC. CORDON
Av. 18 DE JULIO 1601
ESQ. CARLOS ROXLO